



吴历及其“天学诗” (二)



□ 文 | 徐晓鸿



吴历虽然自幼受洗，却直到44岁以后，随着与西方传教士往来渐多，信仰方始日益坚定，他取教名西满·沙勿略（Simon Xaverius）。最早与他交往的传教士是鲁日满（Francois de Rougemont, 1624-1676），¹康熙二十年（1681），年届五十的吴历欲随传教士柏应理（Philippe Couplet, 1623-1693）²至欧洲，已至澳门，因故未能成行，遂留在澳门三巴静院的华人初学院学道。为此他在诗中写道：

关头粤尽下平沙，
越过海关南粤的尽头来到关闸沙，
濠镜山形可类花。
远看濠江山峦山色紫黑好像花朵。
居客不惊非误入，³
停居之客不受惊扰并非贸然闯入，
远从学道到三巴。⁴
从遥远的地方来就为三巴寺学道。

以知天命之年学习与中国文化迥异的拉丁文、基督教神学和西方古典哲学，其中的艰辛自不待言。他在诗中写道：

门前乡语各东西，
门前交流者操着乡音和西洋的语言，
未解还将笔可通。
虽然不全理解但还可用笔写下沟通。

我写蝇头君写爪，
我写的是蝇头小楷对方写得像鸡爪，
横看直视更难穷。⁵
西文横看中文竖写奥妙越发难穷尽。

在另一首诗中，吴历描绘了学道的艰辛，原诗如下：

红荔枝头月又西，
月亮从挂满红过的荔枝树上落下，
起看风露眼犹迷。
深夜起来看书太久以致眼睛模糊。
灯前此地非书馆，
灯火下看书的地方毕竟不是书塾，
但听钟声不听鸡。⁶
只听见自鸣钟报时而听不见鸡叫。

为了用功，吴历甚至停止作画吟诗，焚弃笔砚，终于完成了学习。他曾对牧区内的教友赵仑（生卒不详）说：“作天学诗最难，比不得他诗”⁷。正是他迎难而上的决心，为我们留下了最为丰富、蔚为大观的天学诗。事实上，渔山下决心专心修道是其晚年的事，毕竟多年的积习要一下子改掉并不容易，吴渔山曾经慨叹学道之难：“余学画二三十年来，如诉急流，用尽气力，不离旧处……笔墨如此，况学道乎？”这一点在他的诗作中亦有反映，诗

曰：

老去谁能补壮时，	逐年老去谁能补回壮年时，
功夫日用恐迟迟。	日日刻苦用功惟恐废时日。
思将旧习先焚砚，	想着改掉旧习从焚砚开始，
且断涂鸦并废诗。 ⁸	并且还要放弃绘画与作诗。

在该诗的注中，他写道：“予学道许定矣”。表明了他为了学有精进，矢志发奋、焚膏继晷的决心。在《自述》一诗中他描绘了当年学道时所经历的操练，诗曰：

睽隔关山外，	与家乡阻隔在关山外，
心神在即离。	心神不定像若即若离。
萦情常默祷，	时常牵挂放在默祷中，
顶祝代吟诗。	敬拜祝福代替了吟诗。
三击铃铛后，	礼拜的钟声响过三遍，
七番叩拜时。	七次礼拜的时间已到。
承行惟主旨，	愿主的旨意在地如天，
衡泌乐棲迟。 ⁹	简朴生活中也有快乐。

在澳门的学道生活中，异域风情自然是不可少的，他在诗中就描绘了黑人仆役的工作。

黄沙白屋黑人居，	低矮的白沙白屋居住着黑人仆役，
门柳如蒹秋不蹶。	门前的柳树像芦荻摇曳却不褪色。
夜半蛋船来泊此，	以船为家的渔民们半夜来此停泊，
斋厨午饭有鲜鱼。 ¹⁰	大斋节期间厨师备的午饭有鲜鱼。

朝闻道，夕死可矣。从闻道到学道，渔山以知天命之年投入到艰苦的操练中，最终成为信徒的牧者，在那个时代的文人当中鲜有，其勇气是令人敬佩的。

（全文完）

注 释

1. 鲁日满，字谦受，生于比利时的马斯特里奇（Maastricht, Belgium）。1658年7月抵达澳门，后在江浙一带传教。他所留下的账本，具有较高的学术价值。笔者注。
2. 柏应理，字信未，生于比利时的马利纳（Malines，今安特卫普），1659年抵达澳门，他以利玛窦为榜样，着中国服装，与文人学士交友，逐渐掌握了中文，以中文著述《四末真论》，传教20余年，有较大的影响。1682年，柏应理回到欧洲，赴罗马朝见教皇英诺森十一世，献上四百余卷由传教士编纂时中国文献，这批书遂入藏梵蒂冈图书馆，成为该馆早期汉籍藏本。在欧洲10年间，先后发表多种拉丁文著作，向欧洲介绍中国，增进了西方对中国的了解，成为欧洲较早的汉学家之一。笔者注。
3. 康熙初年实行海禁，澳门划在境外，规定“有阑出咫尺者，执而诛戮”，吴历带有过关公文，故不受惊扰。笔者注。
4. 吴历：“澳中杂咏之一”，见《三巴集》（卷二），引自吴历：《吴渔山集笺注》第159页。
5. 吴历：“澳中杂咏之二十六”，引自吴历：《吴渔山集笺注》，第179页。
6. 吴历：“澳中杂咏之十九”，引自吴历：《吴渔山集笺注》，第174-175页。
7. 李问渔辑《墨井集》（卷五），吴历口译。宣统元年刊，P89。
8. 吴历：“澳中杂咏之二十八”，引自吴历：《吴渔山集笺注》，第180页。又见方豪：《中国天主教史人物传》（中），第209页。
9. 吴历：“自述”，见《三巴集》（卷二），引自吴历：《吴渔山集笺注》，第197页。末句“衡泌棲迟”典出《诗经·陈风·衡门》：“衡门之下，可以棲迟。泌之洋洋，可以乐饥”，《左传》：“衡门，横木为门，言浅陋也。”又：“泌，泉水也”后用指隐居，这里是指修道生活。笔者注。
10. 吴历：“澳中杂咏之三”，引自吴历：《吴渔山集笺注》，第161页。